

ANTOLOGJIE
DE GNOVE
MUSICHE FURLANE
VOL. 2 '99 - > '03

suns

vol.2
bâêl

ANTOLOGJIE
DE GNOVE
MUSICHE FURLANE
VOL. 2 '99 - > '03

suns

vol.2
bâbêl

PAR CURE DI
MARCO STOLFO

FURLANS = BABELICS

1999-2003

Il non “Babêl” e l’adietif “babelic” a saltin fûr une vore dispès cuant che si fevele, si lei e si scrîf di minorancis linguistichis, de lôr tutele, dal ûs creatîf des lenghis minoritariis tai cjamps de art, dal cine e de musiche. Al è cui che, cun-tune ande negative e critiche viers di chestis cuistions, al clame in cause Babêl tant che esempli de incomunicabilitât e de conflitualitât che a vignaressin fûr de diversitât linguistiche e soledut de afermazion positive dai dirits ae lenghe, cu la lenghe e pe lenghe. A son altris, invezit, che no àn pôre di Babêl e anzit a’ndi ricognossin a palês la impuartance tant che dimension di libertât, di paritât, di creativitât, di democrazie, che par chês la diviersitât e la pluralitât linguistiche e culturâl a son une risorse, se no adiriture une cundizion di fonde. Inte schirie “pro babeliche” si puedin cjatâ vôs e sogjets une vore dife-rents: individuîs e istituzions, moviments nazionalitaris e entitâts associativis impegnadis te difese dai dirits fundamentâi dal om, Onu, Unesco, Osce, Con-sei de Europe e Union Europeane.

La cuistion e je cetant vivarose ancje in Friûl e cun riferiment ae lenghe fur-lane. Cemût che si à podût viodi massime in ciertis ocasions, si palese ancje in chest câs une polarizazion fuarte: di une bande la laude di Babêl tant che il “sâl de tiere” sei par convivence e citadinance se par art e creativitât; di in chê

Il nome “Babele” e l’aggettivo “babelico” si presentano assai di frequente quando si parla, si legge e si scrive di minoranze linguistiche, della loro tutela, dell’uso creativo delle lingue minoritarie in campo artistico, cinematografico e musicale. C’è chi, con un approccio negativo e un atteggiamento critico nei confronti di queste tematiche, chiama in causa Babele come esempio dell’incomunicabilità e della conflittualità che deriverebbe dalla diversità linguistica e soprattutto dall’affermazione positiva dei diritti alla lingua, con la lingua, per la lingua. Altri, invece, non hanno paura di Babele e anzi ne riconoscono esplicitamente l’importanza come dimensione di libertà, di eguaglianza, di creatività, di democrazia, per cui la diversità e la pluralità linguistica e culturale rappresentano una risorsa, se non addirittura una fondamentale precondizione. In questo schieramento “pro babelico” è possibile incontrare voci e soggetti assai differenti: individui e istituzioni, movimenti nazionalitari e entità associative impegnate in difesa dei diritti fondamentali dell’uomo, Onu, Unesco, Osce, Consiglio d’Europa e Unione Europea.

La questione è assai viva anche in Friuli e con riferimento alla lingua friulana. Come si è potuto osservare soprattutto in alcune occasioni, si ripropone anche in questo caso una polarizzazione ad altra definizione: da un lato l’elogio di

altre l'anathema fat cuintri intonât adun di siovinisj dûrs e pôrs di vecje scuele e di chei, plui o mancul gnûfs, che si declarin “citadins dal mont”, ma a son cuintri des identitâts (gjavade la lôr) e al massim ur plâs un tic di esotic, daûr dal model dal “bon salvadi”.

“Babêl” e “babelic” a àn une difusion ancjemò plui largje cuant che si fevele di musiche. Al è za di timp che non e adietîf a son diventâts sinonim di contaminazion e miscliçament di suns, ritmis, lenghis, lengaçs e stîi, di ricercje e di esplorazion di percors musicâi gnûfs, di invenzion di soluzions espressivis inovativis.

Jenfri i agns Novante e il principi dal gnûf secul la gnove musiche furlane si mostre in maniere particulâr “gnove”, “fuarte” e, apont, “babeliche”. Il furlan si met dongje cui suns, i ritmis, lis lenghis, i lengaçs e i stîi plui diviers. La “Babêl-Friûl” si presente tant che une part de “Babêl-Mont”. Si insede intune tindince di dimensions planetariis, che e va ancje oltri de definizion di “world music” e che il so disvilup si lee cun dinamicis e trasformazions storichis, politichis, sociâls, economichis, culturâls.

AL CAMBIE IL MONT, AL CAMBIE IL FRIÛL, E CAMBIE LA MUSICHE

I mudaments che a marchin a fuart la ultime part dal secul – la colade dal mûr di Berlin, il superament de division in dôs parts, une cuintri di chê altre, de Europe e dal mont, lis gnovis corints migratoriis – a àn une rilevanze particulâr pal Friûl e par cui che al vîf in cheste part dal planete. La frontiere e devente confin e il confin al è simpri plui viert fintremai che al devente dome une semplice linie formâl. E va al mancul part de militarizazion massive dal teritori e si ridûs almancul di un pôc ancje chê des cussiencis des personis. No si

Babele come “sale della terra” tanto per convivenza e cittadinanza quanto per arte e creatività; dall’altro l’anathema nei suoi confronti intonato all’unisono da rigidi sciovinisti di vecchia scuola e più o meno nuovi sedicenti “cittadini del mondo”, ma contrari alle identità (a parte la propria) e al massimo amanti di un po’ di esotico, secondo il modello del “buon selvaggio”.

“Babele” e “babelico” hanno diffusione ancor più ampia quando si parla di musica. Nome e aggettivo sono diventati già da tempo sinonimo di contaminazione di suoni, ritmi, lingue, linguaggi e stili, di ricerca e esplorazione di nuovi percorsi sonori, di invenzione di innovative soluzioni espressive.

Tra gli anni Novanta e l’inizio del nuovo secolo la nuova musica friulana si rivela particolarmente “nuova”, “forte” e, appunto, “babelica”. Il friulano si unisce con i più diversi suoni, ritmi, lingue, linguaggi e stili. La “Babele-Friuli” si propone come una parte della “Babele-mondo”. Partecipa ad una tendenza di dimensioni planetarie, che va anche oltre la definizione di “world music” e il cui sviluppo si collega a dinamiche e trasformazioni di carattere storico, politico, sociale, economico, culturale.

CAMBIA IL MONDO, CAMBIA IL FRIULI, CAMBIA LA MUSICA

I mutamenti che segnano con forza l’ultima parte del secolo – la caduta del muro di Berlino, il superamento della divisione in due parti contrapposte dell’Europa e del mondo, i nuovi flussi migratori – hanno una particolare rilevanza per il Friuli e per chi vive in questa parte del pianeta. La frontiera diventa confine e il confine è sempre più valicabile sino a diventare una semplice linea formale. Viene meno parte della massiccia militarizzazione del territorio e quanto meno si riduce anche quella delle coscienze delle persone. Non ca-

sdrumin dome lis bariduris fisichis e ideologjichis, ma si scurtin ancje lis distancis pe produzion, pe difusion e pal scambi di informaziuns, di prodots culturâi e duncje ancje di suns, ritmis, peraulis, melodiis, stîi musicâi, par vie des gnovis tecnologjiis, che a zovin ancje al disvilup di relaziuns e contats, cence limits gjeografics e teritoriâi.

La pussibilitât di tornâ a cjalâ a soreli jevât, daspò di decenis di improibiziuns palesis e di prejudizis implicits e interiorizâts, si stramude intune riscuverte di components impuartantis di identitât e culture, che po si inricjîs di atenziun e preocupazion pai conflits che a son tai Balcans e te ex Union Sovietiche, pes lôr lidrîs, pes lôr consequencis. Il Friûl, che al è stât par tant timp tiere di emigrazion, al devente un puest dulà che a rivin i imigrâts e cun urgjence e in maniere concrete e rignuvide al scuen domandâsi su bon acet, diviersitât e identitât.

Une identitât culturâl, teritoriâl e linguistiche che je carulade tal cuarp e te anime di passe un secul di "*Piccola Patria*". E che cumò e je assaltade tal fisic e tal spirit, in formis gnovis e violentis, tra infrastrutturis, centris comerciâi, capanons, svincui stradâi e paîs che a riscjîn di diventâ cuartîrs dormitori di une citât difondude ancjemò daûr a slargjâsi, là che però tal orizzont si viodin ancjemò monts e cuei e ca e là a saltin fûr estensjons di «*Vîts e Blave*», cemût che a rugnin i Pantan.

Une identitât culturâl, teritoriâl e linguistiche che, dut câs, e esist e e resist, e vîf e si rignuvîs. Che ai "no lûcs" de globalizazion che e va daûr dal model dal «*Nordest produtîf blues*», par doprâ peraulis e musiche di Fabian Riz, ur fâs cuintri cun lûcs cuntune fuarte intensitât furlane e "babeliche", de fantomatiche Stazion di Topolò (Postaja Topolove) fin ad ôr dal Cormôr, simpri plui "Salvadi", fintremai li dal Centri sociâl autogjestît di Udin. E che e rispuint al cisôr ufiert des *playlists* dadis fûr di *majors* internazionâls e radios e

dono solo barriere fisiche e ideologiche, ma si riducono anche le distanze per la produzione, la diffusione e lo scambio di informazioni, di prodotti culturali e quindi anche di suoni, ritmi, parole, melodie, stili musicali, per effetto delle nuove tecnologie, che favoriscono altresì lo sviluppo di relazioni e contatti, senza limiti geografici e territoriali.

La possibilità di riguardare ad est, dopo decenni di espliciti divieti o impliciti e interiorizzati pregiudizi, diventa una riscoperta di importanti componenti di identità e cultura, che poi si arricchisce di attenzione e preoccupazione nei confronti dei conflitti che hanno luogo nei Balcani e nell'ex Unione Sovietica, delle loro radici, delle loro conseguenze. Il Friuli, a lungo terra di emigrazione, diventa luogo di arrivo di immigrati ed è costretto ad interrogarsi con urgenza e in maniera concreta e rinnovata su accoglienza, diversità, identità.

Un'identità culturale, territoriale e linguistica che è corrosa nel corpo e nell'anima da oltre un secolo di "Piccola Patria". E che ora è aggredita nel fisico e nello spirito, in forme nuove e violente, tra infrastrutture, centri commerciali, capannoni, svincoli stradali e paesi che rischiano di diventare quartieri dormitorio di un'ampia città diffusa, nella quale tuttavia spuntano ancora all'orizzonte monti e colline e si materializzano qua e là estensioni di "Vīts e Blave", come ruggiscono i Pantan.

Un'identità culturale, territoriale e linguistica, tuttavia, che esiste e resiste, vive e si rinnova. Che ai "non luoghi" della globalizzazione declinata secondo il modello del "Nordest productif blues", per usare parole e musica di Fabian Riz, oppone luoghi ad alta intensità friulana e "babelica", dalla fantomatica Stazione di Topolò (Postaja Topolove) alle rive del Cormôr, sempre più "Salvadi", sino al Centro sociale autogestito di Udine. E che risponde al rumore di fondo offerto dalle *playlist* fornite da *major* internazionali e radio e tv italiane con un'articolata produzione di canzoni in friulano e nelle altre lingue del Friuli,

televissions talianis cuntune articolade produzion di cjançons par furlan e tes altris lenghis dal Friûl, che a san di pop, rock, reggae, techno, punk e cetant altri e a contin il mont, il Friûl, il Friûl tal mont (e pal mont) e il mont in Friûl. Tescj, melodiis e ritmis intune a deventin, cussì, une des rispuestis pussibilis, tal metodi e tai contignûts, aes cuistions di fonde che il moment storic al somet al Friûl e ai furlans. Une rispueste structurade e profonde, là che si puedin vualmâ uns pôcs di elements di unitât di fonde purpûr inte pluralitât e inte ricjece des espressions.

Lis formis za sperimentadis in passât, de cjançon di autôr al folk revival fin-tremaî ae rielaborazion in clâf jazz di tocs tradizionâi, a tornin a palesâsi cun trats di inovazion evidente. In chest contest e salte fûr la figure dal prolific folksinger Lino Straulino, e cjate une visibilitât simpri plui grande la sensibilitât poetiche di Luigi Maieron, si conferme il bon penâl di Aldo Giavitto, che al incrose ançe vôs, ghitaris e ideis cun Straulino tal cd *“Duo”*, e a rivin i discs *“Cjale ce sere”* di U.T. Ghandi e *“Suns naturai”* (sic!) dai Strepitz. Cun di plui si fasin discuvierzi e preseâ, pe ricjece espressive e pe varietât di influencis e ispirazion, Renzo Stefanutti e Loris Vescovo, che a firmin, un tal 1998 e chel altri tal 1999, doi dai albums miôr di simpri: *“Il cerclî crevât”* e *“Stemane ulive”*.

La musiche furlane gnove, fuarte e “babeliche” e cjape sù vie pai agns Novante ançe altris conotâts, par rivâ ae fin dal deceni (dal secul, dal mileni) cuntune fisionomie plurâl là che la contaminazion a 360 grâts e l’ûs creatif de lenghe tai tescj a deventin une marcje di fabriche comune. Si môf in cheste direzion – anzit, in chestis direziions – par vie di une alchimie fertile tra il florezâ di talents individuâi e di grup, il consolidament di diviersis esperiencis te organizazion di concerti e te produzion e te distribuzion di discs, di *Nota a Festintenda* e *Folkest*, e il fat di vê za di timp une radio, *Radio Onde Furlane*, che e je sei tant musicâl sei cetant furlane.

che sanno di pop, rock, reggae, techno, punk e tanto altro e raccontano il mondo, il Friuli, il Friuli nel mondo e il mondo in Friuli.

Testi, melodie, ritmi diventano così, insieme, una delle risposte possibili, nel metodo e nei contenuti, alle questioni chiave che il momento storico sottopone al Friuli e ai friulani. Una risposta strutturata e profonda, nella quale è possibile individuare alcuni elementi di unità di fondo pur nella ricca pluralità delle espressioni.

Le forme già sperimentate in passato, dalla canzone d'autore al folk revival sino alla rielaborazione in chiave jazz di brani tradizionali, si ripropongono con tratti di evidente innovazione. In questo contesto emerge la figura del prolifico folk singer Lino Straulino, trova crescente visibilità la sensibilità poetica di Luigi Maieron, si conferma la buona penna di Aldo Giavitto, che incrocia anche voci, chitarre e idee con Straulino nel cd *"Duo"*, arrivano i dischi *"Cjale ce sere"* di U.T.Ghandi e *"Suns naturai"* (sic!) degli Strepitz. E si fanno scoprire ed apprezzare, per la ricchezza espressiva e la varietà di influenze e ispirazioni, Renzo Stefanutti e Loris Vescovo, che firmano, rispettivamente nel 1998 e nel 1999, due dei migliori album di sempre: *"Il cercli crevât"* e *"Stemane ulive"*.

La musica friulana nuova, forte e "babelica" assume nel corso degli anni Novanta anche altri connotati, per arrivare alla fine del decennio (del secolo, del millennio) con una fisionomia plurale in cui la contaminazione a 360 gradi e l'uso creativo della lingua nei testi diventano un marchio di fabbrica comune. Si muove in questa direzione – anzi, in queste direzioni – per effetto di una fertile alchimia tra il fiorire di talenti individuali e di gruppo, il consolidamento di diverse esperienze nell'organizzazione di concerti e nella produzione e nella distribuzione di dischi, da *Nota a Festintenda* e *Folkest*, e la disponibilità già da tempo di una radio, *Radio Onde Furlane*, che è sia molto musicale sia molto friulana.

“UNE RADIO IN ONDE” E CJANTE “BYE BYE BOMBE”

La funzion de emitente, tal stes timp «*radio libare dai furlans*», pont di riferiment de creativitat dai zovins e spazi virtuâl di incuintri cu lis gnovis tindincis mondiâls, anje cence tignî cont de lenghe, e cres ancjemò cun riferiment ae produzion musicâl propit in chescj agns.

Da cjâf e je la esplosion, plui o mancul tal 1989, di chel che Max Mauro, tornant a cjapâ in man la la vicende pioneristiche dal grup hardcore punk Inzirli, al clame «*l'unic vêr moviment cuintricultural origjinâl nassût dentri te culture furlane daspò dai agns de contestazion*», ven a dî chel che si è dât dongje e al è cressût ator di *Usmis*. La «*reviste par gnovis culturis furlanis e planetariis*», che ae radio i darà energjiis fisichis e inteletuâls gnovis, e tire dongje talents, passions e ideis e e je un barcon viert sul mont des diviersitâts e des identitâts in moviment e duncje sul Friûl. *Usmis* e devente une bachete di rabdomant colective che e jude a (tornâ a) cjatâ risultivis di creativitat, a cjapâ cussience di se e a inacuarzisi che ce che al è daûr a nassì e a cressi chenti al è sù par jù compagn di ce che al sucêt, par esempi tal cjamp de musiche, tal Paîs Basc dai Kortatu e po dai Negu Gorriak, te Ocitanie di Massilia Sound System e Lou Dalfin, te Sardegne dai Kenze Neke.

Da pît – intant che te sezion “Cjançons” dal *Premi Friûl* si mostrin grups plui o mancul rock, dai Mitili che a deventaran FLK ai Arbe Garbe e ai Bakan fint a Pit Ryan and the Madmen Blues, ai Società di Macinazione e ai Fluidodinamica, e a rivin lis primis rimis di DLH Posse e lis soluzions techno eletronicichis di X4U – il concurs inmaneât di Radio Onde Furlane al cambie formule. Si specialize te musiche, nol promôf plui lis cjançons singulis ma al favorìs e al sburte i projets plui strutturâts, stant che al previôt une finâl dal vîf e al met in palì la realizazion di un cd. Al è cussì che e nas la etichete *Musiche Furlane*

«UNE RADIO IN ONDE» CANTA «BYE BYE BOMBE»

Il ruolo dell'emittente, nel contempo «*radio libare dai furlans*», punto di riferimento della creatività giovanile e luogo virtuale di incontro con le nuove tendenze mondiali, indipendentemente dalla lingua, cresce ulteriormente con riferimento alla produzione musicale proprio durante questo periodo.

A monte c'è l'esplosione, più o meno nel 1989, di quello che Max Mauro, ripercorrendo la vicenda pionieristica del gruppo hardcore punk Inzirli, definisce «*l'unico vero movimento controculturale endogeno alla cultura friulana nato dopo gli anni della contestazione*», cioè quello nato e cresciuto attorno a *Usmis*. La «*riviste par gnovis culturis furlanis e planetariis*», che alla radio darà nuove energie fisiche e intellettuali, aggrega talenti, passioni ed idee e costituisce una finestra sul mondo delle diversità e delle identità in movimento e quindi sul Friuli. *Usmis* diventa una bacchetta da raddomante collettiva con cui (ri) scoprire sorgenti di creatività, prendere coscienza di sé e accorgersi che ciò che sta nascendo e crescendo da queste parti trova analogie con quanto accade, per esempio in campo musicale, nel Paese Basco dei Kortatu e poi dei Negu Gorriak, nell'Occitania di Massilia Sound System e Lou Dalfin, nella Sardegna dei Kenze Neke.

A valle – mentre nella sezione “Cjançons” del *Premi Friûl* si affacciano gruppi più o meno rock, dai Mitili che diventeranno FLK agli Arbe Garbe e ai Bakan sino a Pit Ryan and the Madmen Blues, ai Società di Macinazione e ai Fluidodinamika, e approdano le prime rime di DLH Posse e le soluzioni techno elettroniche di X4U – il concorso organizzato da Radio Onde Furlane cambia formula. Si specializza nella musica, non promuove più le singole canzoni, ma privilegia e incoraggia i progetti più strutturati, poiché prevede una finale dal vivo e mette in palio la realizzazione di un cd. Nasce così l'etichetta *Musiche*

Fuarte, cul intindiment di saponâ ducj i progjets «*che a sburtin, che a sperimentin, che a disfin e a tornin a fâ la musiche e la lenghe furlane*».

E ven sù une tribù che e sune, che e cjante, che e bale, che e pense e che e fâs maraveis: individuîs, grups e supergrups «*cjalts, forescj, incjantadôrs*». In che-scj agns a rivin “*Jacume!*” e “*Jubilaem*”, albums potents dai Arbe Garbe, autôrs di un folkpunk cence compromès cumbinât cun furlan, sloven, spagnûl e talian, che no son dome titolârs di concerti infogâts e di une credibilitât intercontinentâl, ma a fasin ancje di base pal disvilup di altris progjet condidûts. Par esempli: de colaborazion cui ‘Zuf de Žur a buriran fûr i Kosovni Otpadki, protagoniscj de gnove musiche furlane dal principi dal gnûf mileni; dal incuintri cun Fabian Riz cualchi an prime a nassin i Croz Scizzâz, che cul lôr unic minicd a screin il catalic di Musiche Furlane Fuarte.

Il secont titul de etichete di Radio Onde Furlane al da testimoniance de vierzidure di un gnûf filon di contaminazion e miscliçament: in “*Technotitlan*” di Madrac si tornin a cjatâ tancj dai protagoniscj de sene furlane di chei agns, dai DLH Posse a Guido Carrara, di Lino Straulino a Fabian Riz fintremai a Max Mauro e a Raff BB Lazzara, metûts dongje di Fulvio “*ReddKaa*” Romanin tal cjapâ sù e messedâ cun personalitât la varietât cjargnele di Fors Davoltri, la eletroniche e i gnûfs lengaçs de black music tra jungle, drum’n’bass, hip hop, r’n’b e trip pop. “*SinteticheSincreticheSinaptiche*” al è une altre opare coletive, nassude ator des personalitâts di Lino Straulino e Stefano Montello. Chel disc al da cont de vivarosità, de baldance e de maturitât de Babêl furlane e al pues vignî calcolât une sorte di so manifest, adun cun “*Technotitlan*” e “*Tananai*”, libri-cd dai Trastolons, grup di poetis e scritôrs che si declarin impegnâts a doprâ un furlan babelic e “*caraibic*”.

Il rapuart tra musiche e leterature, tal câs furlan, al meretarès un aprofondiment par so cont, dut câs no si pues fâ di mancûl di fermâsi par un moment sui

Furlane Fuarte, programmaticamente dedicata a tutti i progetti «*che a sburtin, che a sperimentin, che a disfin e a tornin a fâ la musiche e la lenghe furlane*» (che portano avanti, sperimentano, demoliscono e ricostruiscono la musica e la lingua friulana).

Cresce una tribù che suona, canta, balla, pensa e fa meraviglie: individui, gruppi e supergruppi «*cjalts, forescj, incjantadòrs*». In questi anni arrivano “*Jacume!*” e “*Jubilaeum*”, potenti album degli Arbe Garbe, artefici di un folkpunk senza compromessi abbinato a friulano, sloveno, spagnolo e italiano, che non sono soltanto titolari di concerti infuocati e credibilità intercontinentale, ma costituiscono anche la base per lo sviluppo di altri progetti condivisi. Per esempio: dalla collaborazione con i ‘Zuf de Žur scaturiranno i Kosovni Otpadki, protagonisti della gnove musiche furlane dell’inizio del nuovo millennio; dall’incontro con Fabian Riz qualche anno prima nascono i Croz Slizzâz, il cui unico minicd inaugura il catalogo di Musiche Furlane Fuarte.

Il secondo titolo della label targata Radio Onde Furlane testimonia l’apertura di un nuovo filone di contaminazione e meticcio: in “*Technotitlan*” di Madrac si ritrovano molti dei protagonisti della scena friulana di quegli anni, dai DLH Posse a Guido Carrara, da Lino Straulino a Fabian Riz sino a Max Mauro e a Raff BB Lazzara, uniti da Fulvio “*ReddKaa*” Romanin nell’acquire e mescolare con personalità la varietà carnica di Forni Avoltri, l’elettronica e i nuovi linguaggi della black music, tra jungle, drum’n’bass, hip hop, r’n’b e trip pop. “*SinteticheSincreticheSinaptiche*” è un’altra opera collettiva, nata attorno alle personalità di Lino Straulino e Stefano Montello. Quel disco rende conto della vitalità, della sfrontatezza e della maturità della Babele friulana e può esserne considerato una sorta di manifesto, insieme a “*Technotitlan*” e a “*Tananai*”, libro-cd dei Trastolons, gruppo di poeti e scrittori dichiaratamente impegnati a usare un friulano babelico e “caraibico”.

Trastolons, coletîf leterari fî de esperience “usmatiche” che al ten dongje, tra chei altris, Stiefin Morat, Maurizio Mattiuzza, Guido Carrara, Raff BB Lazza-ra, Lussia di Uanis e che in so cont al è pardabon une vore difcil dividi la pe-raule scrite di chê cjantade e sunade, cemût che si pues viodi par esempli in tocs tant che “Rock di Knez” firmade (e nol è un câs) ‘Zuf di Arbe, tes diviersis versions di “Dut Blu” o in “Blue Summer”, là che tai discognossût, alman-cul in aparence, Cany al somee che si materializin une sorte di Foo Fighters che a san di frico e muset.

La “Babêl-Friûl” e cjape ancje altris stradis: chê dal brit pop “a la furlane”, esplorade dai Prorastar con “Formicus 1999”; chê de cjançon al feminin, cun Silvia Michelotti che si mostre autore e intrepete cuntune alte gradazion melodiche; chê dal hip hop, che e continue a jessi batude cun sucès dai DLH Posse, che a alternin lenghe proprie, talian, inglès e todesc e lis cumbinin cu lis cuatri dissiplinis. Il rock al cjate i siei interpretis miôr tai Pantan, che a misclicin lidrîs blues, potence sonore e crossover, tai Jo no cognòs, in be-lance tra Codroip, Athens e Seattle, tai Bakan, cu la lôr ferbinte misture folkpunk, tai ruspiôs e soradins Parafangos, ducj cuancj saltâts fûr dal Premi Friûl.

La jentrade in vore, za di cualchi an, de leç regionâl di tutele e la pussibilitât, dal 1999, di vê cualchi jutori finanziari public ancje pes produzion musicâls al va a pro di cheste vivarositàt creative. Chest fat al compuarte, tra lis altris, il rilanç di produzion che in tiermins musicâi a puedin vigni calcoladis plui con-venzionâls, di chês che a zirin ator dal progjet “Canzoni di confine” fintremai ae meteore, curiose e un tic ambigue, dai Beât Les. A ‘nd è propit par ducj i guscj.

Tal 2001, par Musiche Furlane Fuarte e Nota, al ven fûr un altri dai discs di fonde de interie produzion musicâl par furlan: al è “Necal” de Bande Tzinga-

Il rapporto tra musica e letteratura, nel caso friulano, meriterebbe un approfondimento per conto suo, tuttavia non ci si può non soffermare seppur brevemente sui Trastolons, collettivo letterario figlio dell'esperienza "usmatica" che aggrega, tra gli altri, Stiefin Morat, Maurizio Mattiuzza, Guido Carrara, Raff BB Lazzara, Lussia di Uanis e al cui riguardo risulta assai difficile separare la parola scritta da quella cantata e suonata, come si può vedere ad esempio in brani come "Rock di Knez" a firma (non a caso) 'Zuf di Arbe, nelle diverse versioni di "Dut Blu" o in "Blue Summer", in cui negli apparentemente ignoti Cany sembrano materializzarsi una sorta di Foo Fighters al sapore di frico, brovade e muset.

La "Babele-Friuli" prende anche altre strade: quella del brit pop "a la furlane", esplorata dai Prorastar con "Formicus 1999"; quella della canzone al femminile, con Silvia Michelotti che si rivela autrice e interprete ad alta gradazione melodica; quella dell'hip hop, che continua ad essere battuta con successo dai DLH Posse, i quali alternano lingua propria, italiano, inglese e tedesco, unendole alle quattro discipline. Il rock trova i suoi migliori interpreti nei Pantan, che fondono radici blues, potenza sonora e crossover, nei Jo no cognòs, in bilico tra Crodroipo, Athens e Seattle, nei Bakan, con la loro ruspante miscela folkpunk, nei ruvidi e guasconi Parafangos, tutti quanti emergenti dal Premi Friùl.

L'entrata in vigore, già da qualche anno, della legge regionale di tutela e la possibilità, dal 1999, di ottenere qualche sostegno finanziario pubblico anche per le produzioni musicali favorisce questa vivacità creativa. E comporta, tra l'altro, il rilancio di produzioni che sul piano sonoro possono essere considerate più convenzionali, da quelle che ruotano attorno al progetto "Canzoni di confine" sino alla meteora, curiosa e un po' ambigua, dei Beât Les. Ce n'è proprio per tutti i gusti.

Nel 2001, per Musiche Furlane Fuarte e Nota, esce un altro dei dischi fondamentali dell'intera produzione musicale in friulano: è "Necal" della Bande

re, proget di Guido Carrara metût adun tra Friûl e Sudameriche, babelic tai tescj par furlan, spagnûl, portughês e guarani, e inte musiche, tra rock, blues, ritmis brasilians, atmosferis gauchas e melodiis argjentinis. Compagn che “SinteticheSincreticheSinaptiche”, “Technotitlan” e “Tananai”, e je une autentiche “comugne” di suns e di peraulis, cu la zonte de apartignince declarade ae famee dai Trastolons, la stesse che si pues intivâ ancje in “Tiere nere” di Straulino e Mattiuzza e tal esordi omonim dai Kosovni Odpadki, sburtât indenat dal imni “Bye Bye Bombe”.

Intant, tra il 1998 e i prins agns dal gnûf mileni la “gnove musiche furlane” e je bielzà un prodot di esportazion e un sogjet che si met in rêt cul rest de “Babêl-mont”, cemût che al sucêt cun sucès ancjemò in dì di vuê. Lis rimis dal Tresinte di “Biello Dumlo di Valor” si cjatin cu la vôs di Francis aka Checo Tam in “Lingua”, disc de cult-band planetarie In the Nursery, “babelic” za tal titul. I Prorastar a partecipin ae prime edizion dal Liet international, festival european de cjançon tes lenghis minoritariis e a vierzin un troi che al sarà batût plui indenat ancje di Arbe Garbe, Carnicats, Lino Straulino e R-esistence in Dub. A Colonia Caroya, toc di (ex)Friûl in Argentine, e ven fûr une band specializade in covers dai Arbe Garbe. I sarts Askra, cuntune atitudin a clâr internazionalitariste, a recuperin la cjante tradizional “Tu tramontis”, riscuvierte dai Mitili FLK. Luigi Maieron e la Sedon Salvadie a lavorin in maniere zovevule cun Massimo Bubola, cemût che a mostrin tal 2003 i discs “Si vîf” e “Il cîl da l’Irlande”. E ancje il Premio Tenco al scuvierç il Friûl di Kosovni Odpadki e Loris Vescovo.

Marco Stolfo

Tzingare, progetto di Guido Carrara sviluppato tra Friuli e Sudamerica, babelico nei testi, in friulano, spagnolo, portoghese e guaraní, e nella musica, tra rock, blues, ritmi brasiliani, atmosfere gauchas e melodie argentine. Come già “SinteticheSincreticheSinaptiche”, “Technotitlan” e “Tananai”, si tratta di un’autentica “comugne” di suoni e parole, con in più la dichiarata appartenenza alla famiglia dei Trastolons, alla quale sono altresì riconducibili “Tiere nere” di Straulino e Mattiuzza e l’esordio omonimo, trascinato dall’inno “Bye Bye Bombe”, dei Kosovni Odpadki.

Nel frattempo, tra il 1998 e i primi anni del nuovo millennio la “gnove musiche furlane” è già prodotto da esportazione e soggetto che si mette in rete con il resto della “Babele-mondo”, come avviene con successo ancora oggi. Le rime trecentesche di “Biello Dumlo di Valor” si ritrovano con la voce di Francis aka Checo Tam in “Lingua”, disco dichiaratamente “babelico” della cult-band planetaria In the Nursery. I Prorastar partecipano alla prima edizione del Liet internationaal, festival europeo della canzone nelle lingue minoritarie, aprendo una strada seguita successivamente da Arbe Garbe, Carnicats, Lino Straulino e R-esistence in Dub. A Colonia Caroya, lembo di (ex)Friuli in Argentina, nasce una band specializzata in cover degli Arbe Garbe. I sardi Askra, con un’esplicita attitudine internazionalitarista, riprendono la tradizionale “Tu tramontis”, riscoperta dai Mitili FLK. Luigi Maieron e la Sedon Salvadie collaborano proficuamente con Massimo Bubola, come testimoniano nel 2003 rispettivamente “Si vîf” e “Il cîl da l’Irlande”. E anche il Premio Tenco scopre il Friuli di Kosovni Odpadki e Loris Vescovo.

Marco Stolfo

Suns - Babêl
Antologjie de gnove musiche furlane
vol. 2 '99 - > '03

par cure di / a cura di
Marco Stolfo

par / per
Progjet Suns - Comune di Udine / Comun di Udin
CIRF - Università degli Studi di Udine / Universitât dal Fritûl

realizât cul jutori finanziari de / realizzato con il finanziamento di
ARLeF - Agenzie regionâl pe lenghe furlane / Agenzia regionale per la lingua friulana

pes concessions un graziis di cûr a ducj i artiscj e a:
per le gentili concessioni si ringraziano tutti gli artisti e:
Nota Music - Radio Onde Furlane - Redd Army - Alfamusic - Massimo Bubola,
Michel Gazich, Eccher Edizioni Musicali-Warner Chappell Music Italiana

masterizazion par cure di / masterizzazione di
Luca Brunetti

Grafiche di / grafica di
roberto grillo

Stampe / Stampa
Primeoffset

Traduzion dai tocs musicalai par talian par cure dai stes autôrs
Traduzione italiana dei brani musicali a cura degli stessi autori

Block Nota CD 661
ISBN 9788861630901



block **nota**

CD BN 661

Serie diretta da Valter Colle

© P 2012 il campo

nota

P.O. BOX 187

33100 UDINE

tel. +39 0432 582001

fax +39 0432 1790652

www.nota.it

info@nota.it